

Dieter Messner: *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII*

Messner, Dieter (2006): *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII –una aproximación filológica*. Salzburg: Fachbereich für Romanistik der Universität (Bibliotheca Hispano-Lusa), 158 pp., ISSN 1019-1119

Dieter Messner, él mismo graduado en el Alma Mater Rudolphina Vindobonensis y gran conocedor de la correspondencia familiar de la casa de Habsburgo del siglo XVI, nos ofrece un tomo dedicado a la lengua y cultura españolas en Viena, más particularmente en el siglo XVII. Se trata pues, de un libro que se podría calificar como cuestión de «corazón» porque el autor sigue las pautas del castellano en tierras austríacas desde hace más de cuatro décadas. En todos estos años no ha dejado de sacar a la luz valiosas contribuciones filológicas e (inter)culturales con referencia al españolismo de la capital austríaca. Tanto el siglo XVII como las épocas posteriores siguen demostrando un importante grado de hispanidad –sobre todo en los libros impresos para difundir el castellano y la cultura española en tierras austríacas. El presente tomo de la *Bibliotheca Hispano-Lusa*– en línea con su enfoque bien establecido en la lexicografía diacrónica– recoge hallazgos lexicográficos recientes y mucho más. Un enfoque particular de este tomo es un nuevo tipo de «lexicografía clandestina» o bien como dice el mismo autor «vocabularios que nunca fueron escritos» (p. 8). En el presente caso, sin embargo, no se trata de vocabularios con estructura de tales que se encierran en obras mayores, sino de palabras minuciosamente recogidas por el filólogo para esbozar lo que se podría expresar en castellano en un momento dado de la historia en una situación de extraterritorialidad. Consta por un lado, para comenzar con la última y más voluminosa parte del tomo (cap. XI.), una extensa lista de vocablos (pp. 94-158) basados en la *Grammatica y Pronunciación alemana y española, española y alemana* del 1634. En la misma se incluyen tanto las palabras que figuran en la «nomenclatura» de la obra como los «ingredientes léxicos» de la «Gramática» presentada al inicio del escrito y de los diálogos ejemplares. La ventaja de tal procedimiento lexicológico-lexicográfico es evidente, una vez que tengamos presente que

muchas expresiones de uso diario (*dormir, drecho, indispuesto, queso*, etc.) no aparecen en la «nomenclatura» como tales (supuestamente por no ser consideradas dignas de ser listadas). Messner los marca debidamente y nos proporciona de esta manera un vistazo interesante sobre la realidad lingüística y cultural de una Viena hispánica a mediados del siglo XVII.

Otra parte del mismo tipo es el capítulo X que ofrece una reconstrucción de un vocabulario alemán-español a partir de la instrucción del 1631 con su respectiva traducción. Mientras que se describe la naturaleza de la instrucción y se citan en forma paralela las dos versiones (cap. IX), consta en seguida (cap. X) una contrastación de los vocablos extraídos de las versiones y su respectiva traducción en la obra de Nicolas Mez de Braidenbach del 1670 y de Sumaran del 1634 (pp. 83-90).

A parte de los dos vocabularios «filológicos» que cubren la mayor parte del libro figuran otros capítulos de interés, por ejemplo un capítulo lexicográfico (cap. VII), en que Messner nos proporciona un hallazgo referente al primer diccionario bilingüe español-alemán (impreso en Viena en el 1670). A este diccionario de Mez de Braidenbach, ya ordenado de manera alfabética (editado en versión facsímil por el mismo autor del tomo), se le ha atribuido como fuente el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de Cesar Oudin del 1607 sin aludir a una obra lexicográfica anterior que se publica en 1604 bajo un título muy semejante e igualmente ordenada según el alfabeto. Messner demuestra con una serie de comparaciones de entradas tomadas de las obras, tanto del *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de Jean Palet como también el *Ductor in Linguas* de Iohn Minsheu (1617), que de igual manera pueden haber servido de fuentes para el diccionario vienés.

El capítulo VIII comprende el estudio de manuales para el aprendizaje de la lengua española impresos en Viena; uno –por ejemplo– por el mismo Nicolas Mez de Braidenbach en el 1666 que consiste básicamente en una extensa guía de declinaciones y conjugaciones (a parte del castellano y alemán figura también el italiano). Más interesante nos parece el comentario metatextual en cuanto al poco afán de la «nación» española por saber lenguas extranjeras contenido en el *Thesaurum linguarum* del 1626 –lo que aumenta la necesidad de aprender la lengua hispánica y explica de alguna manera la multitud de obras del género en el siglo XVII (y quizás también los errores descubiertos por Messner en las listas de palabras). El análisis textual de cuatro obras respectivas nos hace suponer que existe una macroestructura más bien establecida para dicho género textual –que no solo introduce la gramática de la lengua extranjera, sino sirve

asimismo de guía de conversación o mejor dicho, en una terminología más actual, guía intercultural.

En otras partes, ofrece el autor una serie de hallazgos que abarcan tanto la vida cotidiana de los españoles en Viena (por ejemplo la queja en cuanto al alojamiento de un músico español) y los recursos semióticos que reflejan la presencia española, como una vista general en cuanto a los impresos en español efectuados en Viena durante el siglo XVII (predominan textos dramáticos, religiosos y manuales de lengua, p. 26). El material presentado proviene en la mayor parte de diferentes archivos y museos austríacos. A Dieter Messner no se le escapan ni los menores detalles (cruces, criptas, sermones, inscripciones), así que nos proporciona una lectura informativa que entretiene más de lo esperado en un volumen lingüístico. El carácter del libro es pues, el de una miscelánea lingüística y cultural que mezcla ciencia con opinión, instrucción y diversión. El lector aficionado quizás tenga el deseo de obtener más comentarios para acompañar los vocabularios extraídos o bien un índice más detallado para comprender mejor la estructura del libro. Los errores tipográficos son pocos y a veces se explican por una co-presencia de más de una lengua en una misma cabeza (z.B. *ocupava*, p. 19).

Lo que convence, al fin y al cabo, es la enorme sutilidad con la que Dieter Messner trata su tema de diferentes puntos de vista. Salimos de la lectura, con un saber difuso, pero muy rico, de cómo funcionaba el españolismo austríaco, desde las partes del cuerpo que había de saber nombrar en lengua extranjera hasta las competencias de traducción de un traductor de corte del siglo XVII. La obra comprueba una vez más la enorme riqueza del tema en cuestión y los recursos en archivos que quedan aún por descubrir. Desde un punto de vista de la lingüística textual la minuciosa labor de Dieter Messner sirve para forjar un puente entre lo que llamamos microestructura léxica de un género textual y la lexicografía diacrónica. De cualquier manera nos parece fructífero seguir estas pautas para crear un mejor conocimiento en cuanto a las costumbres de la clase superior de la sociedad de siglos anteriores y no por último de las percepciones interculturales. Las reglas de comportamiento adecuado demuestran una vez más lo que uno juzga como ajeno o extraño en la actuación del otro. El autor de la *Grammatica y Pronunciación alemana y española, española y alemana* del 1634 estaba por su parte bien consciente que el beso de las manos tiene implicaciones fuera del acto preciso y consecuentemente no tradujo la frase «beso à V. m. las manos» literalmente, pero con el sentido más amplio de «agradecer». En suma, el libro nos ofrece –a pesar de un

cierto desorden (a veces hasta simpático)– una contribución muy valiosa a la interculturalidad histórica entre la Península Ibérica y las tierras austríacas. La obra y su agotamiento instantáneo nos demuestran además, por un lado la enorme riqueza que implica la investigación respecto al español en Austria y, por el otro lado, el gran interés que despierta.

Eva Martha Eckkrammer

